

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Festus Agryppo królu i wszyscy będący obecnymi razem z nami mężowie widzicie tego odnośnie którego całe mnóstwo Judejczyków wstawiło się u mnie w zarówno Jerozolimie i tutaj wołając przeciw nie trzeba żyć mu już dłużej nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Festus rozpoczął: Królu Agryppo oraz wszyscy mężowie, którzy jesteście z nami obecni, widzicie tego, o którego cały tłum Żydów wystąpił do mnie* zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi Festus: "Agryppo, królu, i wszyscy będący obecni razem z nami mężowie, oglądacie tego, z powodu którego cała mnogość Judejczyków wpadła na mnie w Jerozolimie i tutaj, wołając, (że) nie trzeba on żyć* jeszcze. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Festus Agryppo królu i wszyscy będący obecnymi razem z nami mężowie widzicie tego odnośnie którego całe mnóstwo Judejczyków wstawiło się u mnie w zarówno Jerozolimie i tutaj wołając przeciw nie trzeba żyć mu już dłużej nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królu Agryppo — rozpoczął Festus — i wy panowie, którzy z nami jesteście. Stoi przed wami człowiek, o którego skazanie wystąpił do mnie cały tłum Żydów zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po czym Festus przemówił: Królu Agryppo i wszyscy tu obecni mężowie! Widzicie tego, o którego mnie prosił cały lud żydowski zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Festus: Królu Agrypo i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami! widzicie tego, o którego mię wszystek lud żydowski prosił, i w Jeruzalemie i tu wołając, że nie słuszna, aby ten dłużej żyć miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Festus: Agryppo królu i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami, widzicie tego, o którego wszystko mnóstwo Żydowskie żądało mię w Jeruzalem, prosząc i wołając, że nie ma dłużej żyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Królu Agryppo – przemówił Festus – i wszyscy tu obecni! Widzicie tego, z powodu którego nachodziło mnie mnóstwo Żydów zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Festus rzekł: Królu Agryppo oraz wy wszyscy mężowie, którzy jesteście obecni, widzicie tego, w którego sprawie napierał na mnie cały lud żydowski, zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien już

¹⁾ <x>510 25:2</x>

²⁾ <x>510 22:22</x>

³⁾ "on żyć" - składnie: "by on żył".

			dłużej żyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po czym Festus przemówił: Królu Agryppo i wszyscy tutaj obecni mężowie! Widzicie tego, z powodu którego mnóstwo Żydów nachodziło mnie zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i przemówił: „Królu Agryppo i wszyscy tu obecni! Zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj wielu Żydów wniosło do mnie oskarżenie przeciw temu oto człowiekowi. Domagali się, abym skazał go na śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Festus tak przemówił: „Królu Agryppo i wszyscy obecni tu z nami mężowie, oto widzicie tego, w którego sprawie zwróciła się do mnie cała społeczność Żydów, tak w Jerozolimie, jak i tutaj, wykrzykując, że on dłużej żyć nie powinien.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wówczas Festus przemówił: - Królu Agryppo i wszyscy tu obecni! Macie przed sobą człowieka, przeciwko któremu wystąpiły tłumy Żydów w Jerozolimie i tutaj, domagając się jego śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Festus przemówił: 'Królu Agryppo i wszyscy tu obecni! Oto widzicie człowieka, w sprawie którego cały lud żydowski wywierał na mnie nacisk zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien już dłużej żyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже Фест: Агриппо - царю і всі мужі, що прийшли з нами, бачите того, за якого докучав мені весь люд юдейський у Єрусалимі і тут, кричачи, що не належить йому більше жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Festus mówi: Królu Agryppo oraz wszyscy mężowie obecni razem z nami! Widzicie tego, z powodu którego całe mnóstwo Żydów zwróciło się do mnie w Jerozolimie i tutaj, wołając, że nie jest słuszne, by on żył dłużej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł Festus: "Królu Agryppo i wy wszyscy tu obecni, widzicie tego człowieka? Cała społeczność judejska uskarża mi się na niego, i w Jeruzalaim, i tutaj, wołając, że nie powinno się go zostawić przy życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Festus zaś rzekł: "Królu Agryppo i wszyscy mężowie, którzy tu z nami jesteście: Widzicie człowieka, w sprawie którego zarówno tutaj, jak i w Jerozolimie zwróciło się do mnie całe mnóstwo Żydów, wołając, że nie powinien dalej żyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Królu Agryppo i wszyscy zebrani!—rozpoczął Festus. —Oto człowiek, którego śmierci domagają się tłumy Żydów, zarówno z Jerozolimy, jak i z naszego miasta.